

## Adwokat

**Piotr DMOCHOWSKI**  
Docent Uniwersytetu Paryż X

**253, av. Daumesnil**  
**75012 Paris**

Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 39 58 32 47

## Adwokat

**Marta CICHOSZ**  
**61, av. de la Grande Armée**  
**75016 Paris**

Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87



*Une famille (d'origine) polonaise  
dans le champagne (p. 6-9)*

par Jean-Louis IZAMBERT

*Niezapomniane* *Andrzejki*  
29/11/2008 godz.: 21<sup>00</sup>  
*Salons Vianey*

Informacja i Rezerwacja

Jacky Association  
7 rue René Boulanger  
75010 Paris  
tel: 01 42 38 63 20  
06 62 75 50 06

angle du 3, avenue Ledru-Rollin  
et du 98, quai de la Raie 75012 Paris



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA**  
**POMPES FUNÈBRES**  
**TRANSPORT INTERNATIONAL**

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny  
do Polski 2 600 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57  
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

**HURTOWNIA**  
**POLFOOD**

Ceny od 0,75€ HT  
za butelkę lub puszkę

Zamówienia piwa pod numerem tel.

**06 19 02 31 93**

Zamówienia alkoholi i art. spożywczych

**06 73 79 58 72**

WSPIERAMY PROMOCJĘ KULTURY POLSKIEJ WE FRANCJI

www.polonika.fr www.polonika.eu

## Dystrybutor

oficjalny:

Tyskie, Żywiec, Lech



Już wkrótce piwo beczkowe

Sprzedaż hurtowa polskich produktów  
**Z DOSTAWĄ DO KLIENTA**

Alkohole, wędliny, ryby,  
nabiał, pieczywo  
ciasta, słodczyce  
mrożonki, etc...



Horaires d'ouverture :

du mardi au samedi : 10h-19h

dimanche 10h-15h

(Fermé : lundi)

**TRAITEUR POLONAIS**  
**SKLEP POLSKI**

14, rue des Goncourt 75011 Paris  
métro : Goncourt / ligne 11

http://adriana.margot.free.fr

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą  
i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.  
WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jabłecznik,  
Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz : duży wybór wędlin, asortyment śledzi, ogórki kiszane,  
konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.

# POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



**TYLKO U NAS!  
WSZYSTKO CO DOBRE  
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy tez odziez dla Domow  
Dziecka w Polsce**

**7. rue René-Boulanger. 75010 Paris  
M° Republique /  
Strasbourg St.-Denis  
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06**

gg: 9649923

**otwarte od: pn - pt ( 12h - 20h )  
sob - nied ( 12h - 18h )**



## AÉROPORT PARIS BEAUVAIS TILLÉ

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**L'AÉROPORT  
DE BEAUVAIS-TILLÉ  
À VOTRE SERVICE !**



[www.aeroportbeauvais.com](http://www.aeroportbeauvais.com)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

### TOUS LES VOLS DIRECTS ENTRE FRANCE ET POLOGNE

Avec le télé-règlement par carte de crédit, recevez vos billets sous 2 jours

PARIS CDG 1 - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15	09:40
tous les jours	12:00	14:20
1,2,3,4,5,7	16:20	18:40
tous les jours	19:35	21:55

PARIS ORLY SUD - WARSZAWA		
Départs	PARIS	WARSZAWA
2,4,7	10:15	19:05

BEAUVAIS - WARSZAWA		
Départs	BEAUVAIS	WARSZAWA
1,3,5,7	15:30	17:45

PARIS CDG 1 - KRAKOW Balice		
Départs	Paris	Krakow
tous les jours	11:25	13:40

PARIS CDG 2 - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5	07:40	09:55
6	13:20	15:35
7	08:00	10:15

PARIS ORLY SUD - KRAKOW Balice		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3	12:05	14:15
5	17:25	19:35

BEAUVAIS - KATOWICE Pyrzowice		
Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4,6	15:25	17:30

NICE - WARSZAWA		
Départs	NICE	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16:40	19:05

WARSZAWA - PARIS CDG 1		
Départs	WARSZAWA	PARIS
tous les jours	08:40	11:10
1,2,3,4,5,7	13:00	15:30
tous les jours	16:15	18:45
1,2,3,4,5,7	20:10	22:40

WARSZAWA - PARIS ORLY SUD		
Départs	WARSZAWA	PARIS
2,4,7	07:15	09:40

WARSZAWA - BEAUVAIS		
Départs	WARSZAWA	BEAUVAIS
1,3,5,7	12:40	15:00

KRAKOW Balice - PARIS CDG 1		
Départs	Krakow	Paris
tous les jours	08:05	10:25

KRAKOW Balice - PARIS CDG 2		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5	10:25	12:40
6	16:05	18:20
7	10:45	13:00

KRAKOW Balice - PARIS ORLY SUD		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3	14:50	17:05
6	20:10	22:25

KATOWICE Pyrzowice - BEAUVAIS		
Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4,6	12:45	14:55

WARSZAWA - NICE		
Départs	WARSZAWA	NICE
1,2,3,4,5,7	13:20	15:55

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»**  
**240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde**  
**Biurowie czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 13:00**

Tél. 01 47 03 90 00  
 01 47 03 90 02  
 Tél./fax : 01 47 03 90 03

# Ici on parle Polonais !

## Tutaj mówi się po polsku !



Pour vos transferts d'argent vers la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium Bank S.A.

Tous les transferts vers Millennium Bank Pologne au prix unique de 2,99 € seulement.

Dzięki współpracy Banku BCP z polskim partnerem Millennium bank S.A. mo na szybko i sprawnie przesłać pieniądze do Polski.

Wszystkie przelewy do Millennium Bank S.A. kosztują teraz tylko 2,99 €.

### AGENCE AUBER

5, rue Auber 75009 PARIS  
M° OPERA ou RER AUBER  
Tél: 01 44 71 72 83 / 76

### AGENCE St DENIS

17-19, rue de la Boulangerie 93200 St-Denis  
M° St DENIS ou RER St DENIS STADE  
Tél: 01 48 13 38 86 / 87

### AGENCE ASNIERES

67-69, av d'Argenteuil 92600 ASNIERES  
BUS 165 - COMETE  
Tél : 01 41 32 22 02

### AGENCE LYON SAXE

82, av. Maréchal de Saxe 69003 LYON  
M° Place GUICHARD  
Tél: 04 72 84 73 16



## UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

### KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien Les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville

Do zobaczenia



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się zakupem

**samochodów na zlecenie**  
(w każdej cenie) + papiery administracyjne,  
Składanie dossier codziennie do 22:00  
(z pomocą Biura A.F.P.E.)

tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

**KSIĘGARNIA POLSKA W PARYŻU**  
**LIBRAIRIE POLONAISE A PARIS**  
123, Bd. St-Germain - 75006 Paris

Otwarta od wtorku do soboty  
w godzinach od 11-ej do 19-ej

Ouvert du mardi au samedi  
de 11h à 19h

Tel.: 01 43 26 04 42

mail : librairie.polonaise@wanadoo.fr

**Maître**

**Claire di Crescenzo**

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

www.gemcotransactions.com

**GEMCO**  
IMMOBILIER

### DEVENEZ PROPRIETAIRE EN FRANCE

#### PERSAC (86)

À 50 kms de Poitiers (Paris  
Poitiers : 1h30 SNCF)  
Maisons de charme,  
constructions 80's du T4 au T6  
Sur terrains de 100 à 150 m²  
A partir de 137 900 €



#### CAUSSADE (82)

(Paris Caussade : 5h30 SNCF)  
Construction neuve  
Maisons T3 et T4  
Jardin privatif,  
Terrasse et garage  
A partir de 150 859 €



Et encore beaucoup d'autres biens partout en France ...

**Renseignements : 0033 (0) 153 931 034**

**Virginie BRUNETTE (virginie.brunette@gemcotransactions.com)**

## CHARCUTERIE „Domowa” LES SAVEURS DE L'EST

Produits alimentaires Polonais

Maison STECLEIN

31, Rue du Carnetin

77400 DAMPMART (LAGNY)

**Tél.: 01 60 35 94 81**

**ScanAuto**  
SYSTEMS

**CONTROLE  
TECHNIQUE  
AUTOMOBILE**

### CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE

(en 2008 contrôle obligatoire  
des véhicules mis en circulation en 2004  
ou déjà contrôlés en 2006)

**mówię po polsku**

### EURO FRANCE CONTRÔLE

133, rue Belliard - 75018 Paris  
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33  
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00  
Samedi 9h00 à 19h00

# Szampan

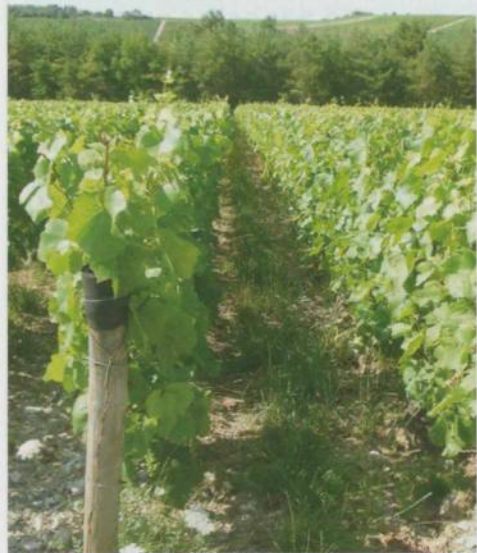
*Szampan daje człowiekowi szczęście i radość. Pod jego wpływem oczy stają się błyszczące, a serce zaczyna bić szybciej. Pod każdym względem przyjemny, wręcz frywolny, zaliczany jest do najlepszych win.*



## Historia

Pod koniec 17 wieku odkryto możliwość przemiany najlepszych białych win z Szampani w wina musujące. Znajomość tego procesu doprowadziła do produkcji musującego wina: Szampana. W 18 wieku „strzelający korek” stał się winem Regencji, następnie zaakceptował go Ludwik XV. Był wychwalany przez Diderota i Goethego.

W 19 wieku nastąpiło upowszechnienie szampana dzięki dynamiczności produ-



centów, szczególnie dystrybutorów z Marne, a zwłaszcza z Reims, którzy umożliwili cywilizowanemu światu poznanie szampana. Od tej chwili szampan znalazł miejsce na wystawnych przyjęciach Drugiego Cesarstwa, a na początku 20 wieku towarzyszył Pięknej Epoce. Z trzystu tysięcy butelek przed

Rewolucją, roczna produkcja szampana wzrosła do trzydziestu milionów przed wybuchem II Wojny Światowej. Po długiej stagnacji spowodowanej wojnami w latach 1914 i 1939, po kryzysach ekonomicznych okresu międzywojennego, od 1955 roku produkcja szampana wzrastała stopniowo, osiągając sto milionów butelek w 1970 roku, dwieście milionów w 1986 roku, trzysta dwadzieścia dwa miliony butelek w 1999 roku, a następnie trzysta dwadzieścia siedem milionów w 2006 roku.

## Apelacja

W 1927 roku szampan otrzymał apelację wina AOC. W wyniku czego szampan musiał pochodzić jedynie z winnic określonego obszaru szampanii posiadającej uprawnienia do tego tytułu. Należą do nich odmiany winorośli noszące nazwę Le Chardonnay, Le Pinot Noir i Le Meunier. Niskopienna winorośl podlega reglamentacji. Wydajność z hektara jest ograniczona. Szampan musi być produkowany jedynie w rejonie szampanii, przechodząc podwójną fermentację w butelce bez przelewania. Minimalny okres dojrzewania musi być przestrzegany zanim znajdzie się on w sprzedaży.

## Winnice

Winnice położone są na środku zbrocza. Teren i klimat mają wpływ na jakość winogron. Najlepsze zbiory otrzymuje się na wapienistym podłożu w miejscach nasłonecznionych, rozpraszających ciepło i zatrzymujących jednocześnie wilgotność gruntu. Średnia temperatura



roczna wynosi 10 stopni, poniżej 9 stopni winogrona nie dojrzewają. Paradoksalnie te skrajne warunki dają najlepsze rezultaty.

## Wytwarzanie Szampana

Rozpoczyna się wyrobem moszczu, tak jak przy produkcji wszystkich białych win





nie musujących. Wina z różnych zbiorów są następnie łączone z wyjątkiem wyznaczonych roczników (millesimes) i z „vins de reserve” z poprzednich lat. W ten sposób otrzymuje się harmonijną całość ze zróżnicowaną osobowością.



Następnie wina przelewane są do butelek po uprzednim dodaniu cukru i drożdży szampańskich, podczas drugiej fermentacji wytworzą one alkohol i gaz węglowy w postaci bąbelków, które konsumenci zobaczą w swoich kielichach. Okres wytwarzania gazu wynosi 8 do 10 tygodni. W pierwszej kolejności usuwany jest osad wytworzony przez drożdże. Osad po przewróceniu butelek zbiera się wokół korka. Wyciągnięcie korka powoduje pod wpływem ciśnienia (6 atmosfer) usunięcie

osadu. Następnie w zależności od dodatku cukru otrzymuje się extra-brut, brut, extra dry, sec lub demi-sec.

### Zawody

Zawody związane z produkcją szampana to zawody producentów i dystrybutorów. Z pośród 15 tysięcy producentów jedynie połowa pracuje na pełnych etatach. Producenci sprzedają winogrona dystrybutorom. Około 5 tysięcy producentów zatrzymuje swoje zbiory do produkcji szampana własnej marki. Działalność producentów odbywa się pod nadzorem Przedstawicieli Komitetu Win Szamapnii organu w połowie sprywatyzowanego.

### Ekspedycja

Na początku lat dziewięćdziesiątych produkcja szampana wynosiła 250 milionów butelek z czego dystrybutorzy wysyłali dwie trzecie produkcji. We Francji sprzedaje się około 50 procent produkcji. Ekspozycją wynoszącą jedną trzecią produkcji zajmuje się 90 procent dystrybutorów. Szampan osiągnął pewien sukces.

### Szampańska rozkosz

Szampan nie jest winem przeznaczonym do leżakowania: jego jakość nie poprawia się z czasem, konserwuje się jednak bardzo dobrze, gdy butelki leżą z dala od źródła ciepła i z dala od światła, które jest szczególnie niekorzystne. Podaje się go w temperaturze od 6 do 9 stopni w odpowiednich kieliszkach zwanych szampańkami. Szampan jest trunkiem spożywanym na uroczystych okazjach, przyjęciach i w czasie spotkań towarzyskich. Jest symbolem dobrego, wyrafinowanego życia. Podaje się go jako aperitif, jak również towarzyszy posiłkom. Poprawia humor samotnym, dla których widok wznoszących się złotych bąbelków działa relaksująco i kojąco. Szampanie! Bez euforii, którą ty rozsiewasz tak wspaniałomyślnie, wszystko się zmienia!



Walter napisał w zurnalu „Le Mondain”: To chłodne wino pieniaące się i musujące jest wizerunkiem świetności Francuzów.



# Une famille (d'origine) polonaise dans le champagne



Village PARGNY LES REIMS

Des canons de la dernière guerre au champagne, il n'y eut qu'un pas que les caprices du hasard et de l'histoire firent à Wladyslaw JACKOWIAK. Né le 3 juin 1916 à Wlosciejewki (non loin de Poznan), après ses études faites à l'Ecole St.Jozef de Cracovie il exercera durant sa tendre jeunesse plusieurs professions en Grande Pologne, à Srem et Kiaz Wielkopolski tout simplement pour subsister comme il aimait à le dire. Engagé dans

l'armée polonaise en 1937, il fut l'élève de l'Ecole Militaire de Pleszew. Lorsque Hitler attaqua la Pologne, W.Jackowiak se battait dans les troupes de l'armée "POZNAN". Ils parvinrent à se rendre à Varsovie. Après les morts successives de son commandant d'unité, puis de son capitaine, le colonel Smolarski à confié le commandement de la compagnie à W.Jackowiak alors jeune lieutenant de l'armée polonaise. Il fut capturé par les al-

lemands lors de la campagne de septembre 1944 qui le mirent en détention à MURNAU, d'où il parvint à s'évader avant d'être de nouveau repris et emprisonné au camp de DACHAU. Après 6 mois de détention et ne pesant plus que 42 kilos, il finit par être libéré par les américains qui le transférèrent en France dans la région champenoise où les alliés allaient établir des camps pour prisonniers de guerre (Jouy les Reims, Trigny et Mally le Camp). Le statut du jeune Wladyslaw était donc passé en quelques mois de prisonnier victime du nazisme à celui de surveillant de prisonniers allemands.

La guerre terminée, la vie reprenant un "cours normal" W.Jackowiak ne rentrera pas en Pologne devenue communiste. La libération, la région champenoise, la rencontre à Pargny les Reims avec Marthe jeune fille du même village furent autant d'éléments qui allaient décider du destin du jeune polonais alors âgé de 30 ans.

Malgré la dureté du travail agricole et viticole, il préféra rester en région champenoise dans le village même où le destin l'avait conduit quelques mois plus tôt. Puis ce fut en 1946 le mariage avec Marthe Rondeau. Il commença à travailler comme ouvrier agricole chez les fermiers

de la région et son beau-père disait alors "puisque'il est resté en Champagne, alors qu'il apprenne la culture de la vigne et à faire du Champagne". IL reçut alors de son beau-père 60 ares de terre (6.000 mètres carrés), mais cette superficie agricole était trop petite pour vivre décemment et dut continuer un certain temps encore à aller travailler chez les autres, non dans un bureau lui qui était en plein apprentissage de la langue de Molière mais à la terre.

Durant cette période laborieuse, Marthe son épouse était son professeur de français. Au fil des années et durant toutes les périodes durant lesquelles il dut travailler chez les viticulteurs de la région champenoise, il enrichit ses connaissances et apprit à faire le champagne. *Il suffit de vouloir quelque chose pour apprendre à le faire disait-il.* Il observait attentivement

le travail des voisins, lesquels dont il avait gagné la sympathie lui prodiguèrent les meilleurs conseils dans la fabrication du champagne. Chaque année il achetait quelques terres jusqu'à en avoir un peu plus de 5 hectares allant à produire annuellement plus de 40.000 bouteilles. Dans cette entreprise familiale commencée juste après la guerre Marthe son épouse fut sa première aide et collaboratrice, puis avec le temps ce fut la collaboration de son fils DENIS. *Il vient de terminer sa formation de vigneron, disait-il, possède tous ses diplômes, pas comme moi qui n'avait pas la moindre idée dont on produit le champagne, ce travail le passionne et il héritera de cette terre.*

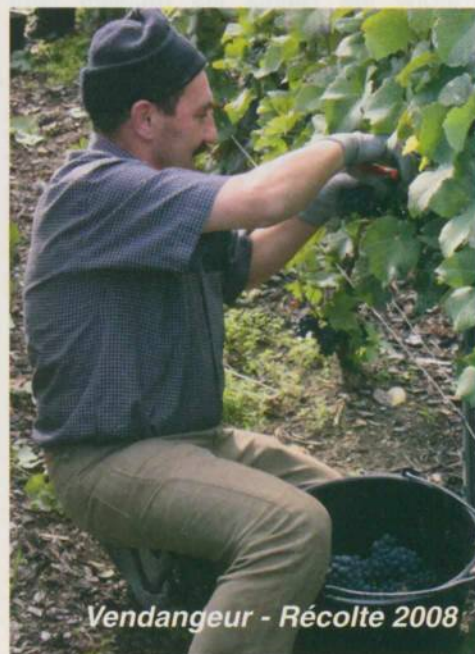
Pendant la pleine saison de la récolte les journées commençaient à 3 heures du



Vendangeuse - Récolte 2008

matin pour se terminer à 22 heures. Durant cette période 18 à 20 personnes étaient employées aux vendanges. De jeunes polonais sympathiques et travailleurs disait-il venaient travailler à la récolte des raisins. Marthe en maîtresse de maison préparait les repas pour tout le monde (jusqu'à 25 personnes) et tous se retrouvaient autour de la même table pendant toute la durée de la récolte.

L'autre fils Lionel, alors diplômé de pharmacie ramenait de Paris à son père des livres en polonais. Lorsqu'on lui demandait s'il aimait le champagne, il répondait toujours inlassablement je ne peux tout de même pas vous affirmer le contraire puisque je dois procéder tous les jours à des dégustations. Il n'ignorait pas que malgré la dureté des activités agricoles et viticoles, la viticulture champenoise est soumise aux aléas climatiques et aux ca-



Vendangeur - Récolte 2008



Récolte 2008 - Vignobles JACKOWIAK

duction vers le pays de ses origines, ses amis lui conseillèrent alors de changer le logo pensant que les consommateurs polonais pourraient supposer qu'il s'agissait d'un produit frelaté fabriqué sur place et n'ayant rien à voir avec la boisson champenoise de réputation mondiale. Il n'en a rien été.

DENIS JACKOWIAK aime toujours évoquer le choc subi par son père le 16 octobre 1978. Près d'un demi-siècle plus tôt le jeune et fougueux Wladyslaw en plein chahut donne un coup de pied dans la porte de son collègue à Cracovie, ce qui pour conséquence immédiate de coincer les doigts de l'un de ses jeunes camarades. Il furent l'un et l'autre immédiatement convoqués chez le directeur du collège. Sa jeune victime de 11 ans s'appelait Karol Woytyla. "C'EST LUI!" s'exclama t-il au moment où le Vatican annonça le nom du nouveau pape.

En 1980 le Président de la République Valéry GISCARD D'ESTAING invita W. Jackowiak lors de la rencontre solennelle avec SS Jean-Paul II. Au cours d'une brève rencontre Sa Sainteté demanda à W. Jackowiak : *qu'est-ce que tu fais en France ? du champagne répondit-il.* Cette réponse fit sourire le St Père. Un certain curé français intrigué par cette

prices de la météo. Une gelée tardive et la récolte de l'année sera en partie ou totalement inexistante. Jusqu'au jour de la récolte une grêle peut anéantir et ravager en quelques instants tout ou partie du vignoble et réduire à néant les efforts de toute une année de labeur.

Malgré tous ces aléas, le champagne une fois récolté, travaillé et mis en bouteille n'a pas besoin de temps pour développer ses valeurs gustatives. Après sa mise en bouteille, il peut rester de nombreuses années sans risque de dommages.

La clientèle de la Maison Jackowiak est surtout constituée de connaisseurs habitués aussi bien de France que de nombreux autres pays. Avec ses voisins de Pargny lès Reims les récoltes sont stockées dans la coopérative locale pour les différents producteurs : 1.000 kgs de raisins donne environ de 650 à 700 litres de vin. Après différents et minutieux travaux de préparation le vin issu de la vendange deviendra avec le temps champagne. Les bouteilles sont inclinées et régulièrement tournées et retournées, mais le champagne doit toujours rester en contact avec le bouchon. Cette dernière opération de retournement des bouteilles, aussi simple qu'elle puisse paraître peut parfois comporter un certain risque: ainsi un jour au cours de cette manipulation faite par W. Jackowiak, une bouteille lui explosa dans la main droite lui sectionnant nerfs et ligaments. Il aimait toujours citer avec nostalgie les années exceptionnelles de 1947, 1959, 1970, 1971, 1973...

Vint le moment de passer la main à son fils DENIS aujourd'hui producteur et propriétaire de 5,5 hectares de vignoble. La première étiquette créée par son père a très peu varié: elle a toujours comme logo l'aigle couronné. Lorsque DENIS (fils de Wladyslaw) envisage d'exporter sa pro-



Récolte 2008 - première dégustation





*Bienvenue au salon des dégustations*

étiquette de champagne atypique envoyait systématiquement du champagne Jackowiak au Vatican. Wladyslaw, tout heureux qu'il était de ces moments uniques n'osa pas parler de la rencontre du collège de CRACOVIE près de 50 années plus tôt !

A la fin des années 40 les producteurs champenois créèrent des coopératives dont l'une d'entre elles fut co-fondée par

W.Jackowiak, puis ce fut ensuite un syndicat régional de ce syndicat défend l'appellation CHAMPAGNE et aucune tolérance n'est acceptée. Ainsi Yves St.Laurent après avoir perdu son procès a dû rebaptiser l'un de ses parfums dénommé "Champagne". Les producteurs russes ont du changer le nom "Shampanskoje" et nul ne peut donc sous quel motif que ce soit galvauder un nom aussi prestigieux.

*Et pour conclure... le dicton du père DENIS :*

*Le Champagne ?*

*A en boire on s'en ressent*

*A n'en boire on s'en repent*

*Mieux vaut en boire et s'en ressentir*

*Que de n'en boire et s'en repentir*

*(a consommer avec modération naturellement)*

## **Bon à savoir :**

pour ceux qui souhaitent éviter les frais de livraisons ou de transport vous pouvez commander et prendre directement possession de votre commande :

- les 22 et 23 Novembre 2008 entre 10 et 19 heure au Salon des Vins et de la Gastronomie au complexe sportif de SAVIGNY sur ORGE (91)
- les 4, 5, 6 et 7 décembre entre 10h<sup>00</sup> et 19h<sup>00</sup> aux Galeries LAFAYETTE BELLE EPINE (Centre Commercial) 94 THIAIS
- les 13-14 20 et 21 décembre de 10h<sup>00</sup> à 18h<sup>00</sup> aux Galeries LAFAYETTE d'EVRY II, (Centre Commercial Agora) 91 EVRY

[www.champagne-jackowiak-rondeau.com](http://www.champagne-jackowiak-rondeau.com)

[info@champagne-jackowiak-rondeau.com](mailto:info@champagne-jackowiak-rondeau.com)

Tél. : 03 26 49 20 25 Fax : 03 26 49 22 36





# 11 Listopada 1918 roku

*„Państwo Polskie powstaje z woli całego narodu i opiera się na podstawach demokratycznych. Rząd polski zastąpił panowanie przemocy, która przez sto czterdzieści lat ciążyła nad losami Polski, przez ustrój zbudowany na porządku i sprawiedliwości. (...) Jestem przekonany, że potężne demokracje Zachodu udzielą swej pomocy i braterskiego poparcia Polskiej Rzeczypospolitej Odrodzonej i Niepodległej”*

*Józef Piłsudski*



Jesienią 1918 r. dobiegała końca I wojna światowa. Dla Polaków była to niepowtarzalna szansa, aby móc odzyskać utracony byt państwowy. Polacy zaczęli przejmować władzę wojskową i cywilną tworząc bazy przyszłego państwa.

Józef Piłsudski został uwolniony z twierdzy Magdeburg przez władze niemieckie 8 listopada 1918 r., w przeddzień abdykacji cesarza Niemiec Wilhelma II. Państwo niemieckie zaczęło pogrążać się w chaosie zmian i rewolucji i władze niemieckie upatrywały w osobie Piłsudskiego szansę osiągnięcia swoich własnych celów. Umożliwiono mu, wraz z Kazimierzem Sosnkowskim, przejazd pociągiem. Komendant polskich legionów przyjechał do Warszawy 10 listopada 1918 roku. O przyjeździe nikt nie wiedział, oprócz dowódcy Polskiej Organizacji Wojskowej (POW) i przedstawiciela Rady Regencyjnej Piłsudskiego.

Dzień 10 listopada stał pod znakiem spotkania z przedstawicielami środowisk niepodległościowych oraz utworzonej jeszcze przez zaborców Rady Regencyjnej, z księciem Zdzisławem Lubomirskim na czele. W chaosie tamtych dni Piłsudski widziany był jako mąż opatrnościowy, zdolny ująć wszystko w karby, pogodzić odmienne politycznie ugrupowania. W całej Polsce, wyczuwało się nastroje związane z oczekiwaniem na kres stuletniego zaboru. Józef Piłsudski oznajmił przedstawicielom niemieckich sił zbrojnych, że nie obarcza winą niemieckich żołnierzy za politykę prowadzoną przez ich władze oraz gwarantuje im swobodny przejazd do Niemiec specjalnie podstawianymi pociągami. Pilnowano i zabezpieczano odebrane im uzbrojenie i wyposażenie potrzebne dla tworzącego się już Wojska Polskiego. 11 listopada był dniem wielkiej manifestacji sił lewicy w Warszawie. Wtedy też

Piłsudski ukazał się entuzjastycznym tłumom. Wygłosił przemówienie ale nie



*Józef Piłsudski*

przyjął oferowanego mu sztandaru PPS. Twierdząc, że nie może przyjąć symbolu jednej partii, gdyż pragnie reprezentować cały naród. Pierwsze publiczne wystąpienie Piłsudskiego i przejęcie władzy nad wojskiem oraz opanowanie miasta, miało miejsce tego samego dnia co ogłoszenie zawieszenia broni, podpisanego w słynnym później wagonie na boczniczy kolejowej w lesie niedaleko Compiègne.

Dzień 11 listopada stał się świętem w roku 1937 oficjalnie uchwalonym na pamiątkę przejścia władzy nad wojskiem przez Józefa Piłsudskiego. Ale też odzyskana niepodległość wiąże się z walką zbrojną naszego narodu w latach I wojny światowej - w Legionach Polskich, w Formacjach Wojskowych tworzonych w Rosji, w Armii Polskiej dowodzonej przez generała Józefa Hallera z wszelkimi formami pracy konspiracyjnej oraz z działalnością polityczną na arenie polskiej i międzynarodowej.

*Józef Piłsudski w otoczeniu pierwszego rządu Polski Jędrzeja Moraczewskiego, Warszawa, 21 listopada 1918. Premier Jędrzej Moraczewski siedzi drugi od prawej.*



## CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30  
 Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.  
 5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

## AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

## SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

www.eco.amb-pologne.fr

## REPRESENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris

Tél. : 01 56 28 57 60

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

## CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille

Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

## CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geilier - 67000 Strasbourg

Tél : 03 88 37 23 20 - Fax : 03 88 37 23 30

## CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tel : 01 56 90 18 35

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris - Tel : 01 53 06 69 00

## ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

## BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

## LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82



## Agencja Pracy Tymczasowej

Agence de Travail Temporaire

176, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel.: +33 1 58 62 28 51 - Fax : +33 1 49 26 09 84

mail: praca@eurojobpolska.pl - www.eurojobpolska.pl

## AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

François Nicolas WOJCIKIEWICZ

21, rue Viète - 75017 PARIS

Tél. : 01 40 53 95 95 - E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr

## BANQUE BCP - MILLENNIUM

(mówimy po polsku)

5-7, rue Auber - 75009 Paris

métro : OPERA • Sortie RER Auber

Tél. : 01 44 71 72 83 - 01 44 71 72 76

Agence Saint Denis

17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St Denis

m° St Denis Basilique ou St DENIS STADE



## CHAMPAGNE SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

**JACKOWIAK - RONDEAU**

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims  
 tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

## RESTAURANTS POLONAIS

POLSKI PUB - RESTAURACJA - 8 «LE HUIT» 8

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64

8, bld Saint-Martin - 75010

métro : Strasbourg St Denis et République

## COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

## JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République

tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

## CHARCUTERIE «DOMOWA»

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél. : 01 60 35 94 81

## ACIT ASSISTANCE CONSEIL

Interprétations - Traductions

06 20 54 20 43

## Changement d'adresse du Cabinet

au 1/10/2008

(Zmiana adresu Kancelarii

od 1/10/2008 r.)

## François Nicolas WOJCIKIEWICZ

Avocat (Adwokat)

21, rue Viète - 75017 PARIS

Tél. : 01 40 53 95 95

E-mail : wojcikiewicz@wanadoo.fr



## MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE

39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT

www.maisondelaplonia.com

Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19

68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

TRADUCTION - INTERPRÉTARIAT - COMMUNICATION

AGENCE YSY TEC

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine

tél. 01 47 45 45 40 - port. 06 12 59 57 20

## ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY

13, rue Trébois - 92100 Levallois Perret

métro Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

## UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

## TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

## POLSKA IMMOBILIER

ACHAT - VENTE - LOCATION  
 KUPNO - SPRZEDAŻ - WYNAJEM

Doradztwo inwestycyjne / Conseils en investissement

Pomoc w uzyskaniu kredytu bankowego /

Aide à l'obtention du crédit bancaire

Agencja SAKTI ESTATE

Rynek 12, 40-003 Katowice

tel. +48 32 209 09 59, +48 792 59 57 20

www.saktiestate.pl biuro@saktiestate.pl

contact en France : 06 12 59 57 20

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

## DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50

parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numerów € 38,50

publikacja miesięczna

lub dwumiesięczna

60	61	62	63	64	65
66	67	68	69	70	71

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

# OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

## **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille  
45, bd Carnot - 59800 Lille

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris  
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Lyon  
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Strasbourg  
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

INSTITUT POLONAIS  
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

CHARCUTERIE «DOMOWA»  
MAISON STECLEIN

31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE

32, rue Bichat - 75010 Paris  
m° Goncourt ou République

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets  
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

BCP ET MILLENNIUM

Bank, w którym mówi się po polsku  
5-7 rue Auber - 75009 Paris

Métro Opéra - sortie RER Auber -  
Agence Saint Denis

17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St DENIS  
M° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

### **NOWOŚĆ** magazyn **Dzień Dobry** (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)  
Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

Restaurants POLONAIS à PARIS

Restaurant

20, rue Legendre - 75017 Paris  
m° Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris  
Krypta kościoła St. Charles de Monceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière  
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau

22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;

20, rue Legendre

### KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku

53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

### KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

Ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

### KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 min. od Katedry Notre Dame

Tel. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

### PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES) Tel. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

### PARAFIA pw. Ąw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,

11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

### PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys

13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE

tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22 (e-mail: kardys@free.fr)

### SOISSONS (02)

College St Paul - 43, av. de Paris : w II i IV niedz. miesiąca: 11.30

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę miesiąca: 9.30

COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare - 37 bis, rue Saint-Lazare

w IV sobotę miesiąca: 17.00

### ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca: 11.00

### PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.30

### PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca: godz. 9.00

### MEAUX (77)

Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation

w I niedz. miesiąca: 9.00 - w III niedz. miesiąca: 11.30

### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

### POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée

300 m przed Bazylika de St-Denis

Metro : St-Denis Basilique

Ks. Roman Wrocławski

Msze Święte w niedziele i święta : godz. 9.30

### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin- 77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,

w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Św. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00

• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

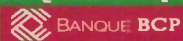
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château

- w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

## **NOWOŚĆ** co miesiąc i bezpłatnie : Magazyn **DZIEŃ DOBRY**

dostępny w Banku



(Bank, w którym mówi się po polsku)

### AGENCE AUBER

5-7, rue Auber • 75009 Paris

Métro : OPERA ou RER Auber

Tel : 01 44 71 72 83 / 76

### AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil • 92600 Asnières

BUS 165 - COMETE

Tel : 01 41 32 22 02

### AGENCE SAINT DENIS

17-19 Rue de la Boulangerie • 93200 St Denis

m° St Denis Basilique ou St Denis Stade

Tel. : 01 48 13 38 86 / 87

### AGENCE LYON SAXE

82 av. Maréchal de Saxe - 69003 Lyon

m° Place Guichard

Tel. : 04 72 84 73 16

# SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

# OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń?  
2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



## EUROJOB POLSKA AGENCJA PRACY CZASOWEJ



Rekrutuje w zawodach :



- **HOTELARSTWO - GASTRONOMIA**
- **BUDOWNICTWO**
- **PRZEMYSŁ**

wynagrodzenie i warunki pracy  
zgodne z normami francuskimi



Kontakt we Francji : 176, rue de Rivoli - 75001 Paris  
tel. 01 58 62 28 51 - fax : 01 49 26 09 84

[www.eurojobpolska.pl](http://www.eurojobpolska.pl) - [praca@eurojobpolska.pl](mailto:praca@eurojobpolska.pl)

**LITIGES**  
**PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES**  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature  
avec dommages corporels et invalidité partielle  
ou totale avec indemnités ou pensions  
tél. : 06 03 10 45 87  
**SPÓR SĄDOWY**  
**PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE**  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami  
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem  
częściowym lub całkowitym  
z odszkodowaniem lub rentą

**POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,  
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,  
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY**  
Tel. : 06 23 50 88 99 - [silvir@vp.pl](mailto:silvir@vp.pl)

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure  
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja  
Tel. : 06 15 92 41 65 - [deisy2004@wp.pl](mailto:deisy2004@wp.pl)

**FIZYKOTERAPIA**  
Wykonuje intensywną fizykoterapię  
przeznaczoną dla regeneracji układu  
ruchowego pacjentów z ciężkim stopniem  
paralizu mózgu. Ulepszona rosyjska metodyka  
Herkules 004. Konsultacja tylko w Paryżu,  
ćwiczenia w domu. Konsultacja 200 €.   
1 tydzień ćwiczeń 650 €.   
06 74 20 44 97

## REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
  - Recherche de fabricants ou des distributeurs
  - Formalités administratives
  - Assistance - Accompagnement
  - Visites sur place - assistance juridique
  - Traductions spécialisées - Interprétariat
- Tél. Pologne : 00 48 228 338 889  
Tél. komorkowy : 00 48 605 254 541  
Tél. France : 06 03 19 76 48  
E-mail : [jowilhelmi@wp.pl](mailto:jowilhelmi@wp.pl)

Recherchons pour missions sur toute la France: COM-  
MIS DE CUISINE, SERVEURS OU SERVEUSES, FEMME  
DE CHAMBRE, CUISINIERES, BARMANS, VEILLEURS  
DE NUIT, JARDINIERS, GARDIENS. Contact : 01 58  
62 28 51

Recherche pour missions sur toute la France:  
**MAÇONS, PEINTRES, ÉLECTRICIENS,  
PLOMBIERS, PLAQUISTES, COUVREURS,  
ASSEMBLEURS AUX PLANS.**  
Contact : 01 58 62 28 51

**A LOUER - BATIMENT INDUSTRIEL**  
Centre de Belchatow (20 km de Lodz)  
Superficie 1 200 m<sup>2</sup> + Terrain 2 700 m<sup>2</sup>  
Tous usages commerciaux, industriels ou services  
+ 48 510 14 95 94 ou 48 605 254 541  
e-mail : [bozena.jakubowska@interia.pl](mailto:bozena.jakubowska@interia.pl)

60 59 001 Firma murarska zatrudni od zaraz murarza do pracy na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych. Samochód służbowy do dyspozycji w godzinach pracy + dodatkowe ubezpieczenie. Zdołyte doświadczenie : od 5 do 10 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1600 do 1800 €. Kontakt : 06 08 22 62 63

44 59 002 Firma wyspecjalizowana w instalacjach gazowych poszukuje elektryka – montera wentylacji. Kandydat będzie musiał się znać na elektryczności, mechanice. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Samochód służbowy do dyspozycji. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1322 do 1500 €. Proszę się zgłosić do : Gaz Régulation (Pan Siam) 80 Rue Aristide Briand 44600 St Nazaire

38 58 003 Firma wyspecjalizowana w instalacji systemów bezpieczeństwa zatrudni elektryka budowlanego do montowania monitoringu. Zdołyte doświadczenie : od 1 do 2 lat. Wymagany jest dyplom zawodowy elektryka (CAP). Praca w dzień lub w nocy. Samochód służbowy do dyspozycji. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1500 do 2000 € + dodatkowe ubezpieczenie. Kandydatury proszę wysłać mailem do Pani Goirand : recrutement@anaveo.com

84 59 004 Firma poszukuje cieślę. Praca: przygotowanie i uruchomienie produkcji, produkowanie części według szkicu rysunkowego lub zdjęcia, montowanie podzespołów... Zdołyte doświadczenie : od 4 do 10 lat na podobnym stanowisku. Wymagany jest dyplom zawodowy cieśli (CAP). 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1400 do 1800 €. Kandydatury

Polak, w średnim wieku, szuka pracy w restauracji jako pomocnik przy kuchni.  
Telefon grzecznościowy (20:00 - 21:00)  
prosić Dominika : 01 69 25 41 81

**Wielozawodowiec SZUKA PRACY**  
ślusarz • stolarz • cykliniarz • operator  
koparki ładowarki • ogrodnik-projektant  
• producent mebli ogrodowych  
Tel. po 20:00  
06 75 39 96 48

**VOS COLIS pour la Pologne**  
déposés le dimanche à Paris  
livrés en moins de 48 heures aux villes  
de Wrocław, Katowice, Kraków, Rzeszów,  
Jasło, Krosno, Sanok, Kolbuszowa, Mielec,  
Tarnobrzeg, Leżajsk, Jarosław, Przemyśl.  
01 42 38 63 20 ou 06 62 75 50 06

proszę wysłać pocztą lub mailem. Orfe Conseil.  
20 Rue Labadie 13300 Salon de Provence (Pani Mermier) orfeconseil@wanadoo.fr

**FIRMA MONTUJĄCA DEKORACJE ŚWIĄTECZNE**  
zatrudni spawacza-ślusarza, elektryka,  
mechanika "złotą rączkę", pracownika  
fizycznego, magazyniera i tłumacza dla ekipy.  
Proszę wysłać CV po polsku na adres :  
j-labecka@regisferriere.fr

33 59 005 Firma stolarska poszukuje dekarza – blacharza. Zdołyte doświadczenie : co najmniej 8 lat. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9,71 € według kwalifikacji. Kontakt : Pan Quentin. Tel : 05 56 67 20 53 lub 06 09 24 85 54

03 59 006 Firma kamieniarska zatrudni dekarza szefa zespołu. Zdołyte doświadczenie : co najmniej 5 lat. Wymagany jest dyplom zawo-  
dowy budowlanica (CAP). 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 12 € + premie + samochód. Kontakt : 04 70 44 97 97

**ACIT ASSISTANCE  
CONSEIL**  
Interprétations - Traductions  
06 20 54 20 43

80 59 007 Sklep z wędlinami poszukuje masarza. Praca : krojenie mięsa, przygotowanie wędlin i dań gotowych. Wymagany jest dyplom zawo-  
dowy masarza (CAP). Zdołyte doświadczenie : 4 lata. 39 godzin tygodniowo (środa i niedziela wolne). Stawka godzinna : 8,71 €. Proszę się zgłosić do : Pana Christophe Angrand. 72 Rue Isdaie Sellier 80130 Frivillre Escarbotin

47 59 008 Piekarnia – ciastkarnia poszukuje piekarza do robienia i pieczenia chleba (ręcznie) i ciastek. Wymagany jest dyplom zawodowy piekarza (CAP). Akceptujemy początkujących. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : 1300 € lub więcej według umiejętności i kwalifikacji. Proszę się zgłosić do : Boulangerie de Tradition, 152 Av. Henri Barbusse 47000 Agen

78 59 009 Firma murarska zatrudni murarza-dekarza. Prawo jazdy obowiązkowe. Zdołyte doświadczenie : co najmniej 5 lat. Praca : desko-  
wanie, zbrojenie, realizacja pokryw... 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 2200 do 2300 €. Kontakt : Entreprise Vitor. Pan Podence. Tel : 06 14 56 05 33

38 59 009 Firma zatrudni murarza do robot drogowych. Praca : uzbrojenie terenu, bruko-  
wanie, prace murarskie, ustawienie krawężnika drogowego, układanie sieci kanalizacyjnej i gazowej... Wymagany jest dyplom zawo-

dowy robot publicznych (CAP i BEP). Zdołyte doświadczenie : od 3 do 4 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1400 do 1600 €. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać mailem do Pani Perriolat. Neptune NH. candidat@neptuerh.com

57 59 010 Firma elektryczna zatrudni samodziel-  
nego elektryka. Kandydat musi posiadać dyplom zawodowy elektryka. Zdołyte doświadczenie : 2 lata. Praca na nowych placach budowy lub do prac renowacyjnych, wykonanie instalacji elektrycznej w kotłowni. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 9,00 € (do negocjacji według umiejętności i kwalifikacji). Sarl Amni. Kontakt : Pan Waldner. Tel : 03 87 03 37 83 lub Pani Wicker. Tel : 06 61 65 46 81

84 59 011 Firma instalacji grzewczych i klima-  
tyzacyjnych poszukuje elektryka budowlanego i hydraulika. Wymagany jest dyplom zawo-  
dowy elektryka i hydraulika (CAP). Zdołyte doświadczenie : od 2 do 3 lat. 35 godzin tygodniowo + 4 godziny dodatkowe. Wyjazdy służbowe po całej Francji. (55 € na koszty prze-  
jazdu). Wynagrodzenie miesięczne : od 1360 do 1600 €. Kontakt : Pan Chwastyniak. Tel : 04 90 60 25 83 lub 06 61 60 18 30

70 59 012 Firma poszukuje dekarza do wyko-  
nania prac cieślarskich, izolacji dachowej. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Akceptujemy początkujących. Szkolenie wewnętrzne. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1400 € + samochód. Proszę się zgłosić (z CV) do : Sarl AHF 70 Amélioration Habitat. Kontakt : Pani Barreto. Tel : 03 84 76 30 08

57 59 013 Firma murarska zatrudni samod-  
zielnego dekarza-blacharza. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Kandydat musi posiadać samo-  
chód. Wymagany jest dyplom zawodowy dekar-  
za (CAP). Zdołyte doświadczenie : od 2 do 3 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 12 €. Kontakt : Ets Bayar. Tel : 03 87 06 18 75

71 59 014 Sklep z wędlinami zatrudni masarza. Zdołyte doświadczenie : 5 lat. Wymagane jest uprawnienie poziomu 5. 39 godzin tygodniowo (niedziela i poniedziałek wolne). Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kontakt : Pan Antonio de Sousa. Tel : 03 85 57 56 95. Proszę przynieść CV.

20 59 015 Firma budowlana zatrudni murarza. Zdołyte doświadczenie : 3 lata. Praca : prace wykończeniowe, budowa ścian, czytanie planu, układanie posadzki i fajansu. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1322 €. Tel : 06 08 42 59 80

**Każde wydanie magazynu *Dzien Dobry* dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich**

77 - SAINT PATHUS - Marché municipal	sobota (7h00-13h00)
93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert	wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)
93 - SAINT DENIS Basilique - Marché couvert	wtorek-piątek-niedziela (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Place THIERS	środa - sobota (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Marché couvert	wtorek-niedziela (7h00-13h00)
93 - LE RAINCY - Marché du Plateau	piątek (7h00-13h00)

76 59 016 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Zdobyte doświadczenie : 2 lata. Praca : budowa lub renowacja domków, układanie cegieł, kruszywa. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia według umiejętności. Kontakt : Pan Jacky Dehays. Maçonnerie Boshervillaise. Tel : 02 35 34 38 48

69 59 017 Firma elektryczna zatrudni doświadczonego elektryka. Doświadczenie : od 3 do 5 lat. Wymagany jest dyplom zawodowy elektryka. Praca : prace renowacyjne, remonty awaryjne, konserwacja. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie : od 1800 do 2000 €. Kandydaturę + list motywacyjny + CV proszę wysłać do Pana Franck Charlet. Bâtiment 159 Rue Louis Becker. 69100 Villeurbanne

33 59 018 Firma budowlana poszukuje elektryka budowlanego. Wymagany jest dyplom zawodowy elektryka (BEP). Praca: realizacja tablic bezpiecznikowych i rozdzielni. Akceptujemy początkujących. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1500 do 1900 € + premie + samochód. Kontakt : Pani Apaydin. Tel : 06 84 39 71 35

61 59 019 Firma dekarcka zatrudni samodzielnego dekarza. Doświadczenie : 2 lata. Wymagany dyplom zawodowy dekarza. Praca : uszczelnienie, oszalowanie budowli, spawanie, murowanie, roboty sanitarne. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € (do negocjacji według doświadczenia i umiejętności). Kontakt: Pan Jean Hardoin. Tel : 02 33 35 94 65. Proszę dzwonić w godzinach obiadowych.

21 59 020 Firma wyspecjalizowana w produkcji dań mięsnych poszukuje masarza. Akceptujemy początkujących. 38 godzin tygodniowo od poniedziałku do piątku. Praca od godziny 6.00 do 14.00 Stawka godzinna : 8,71 €. Kandydatury proszę wysłać do : Sté Poux et Cie, 12 Rue des artisans 21220 Gevrey Chambertin

78 59 021 Piekarnia – ciastkarnia poszukuje piekarza. Wymagany jest dyplom zawodowy piekarza. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 6 miesięcy. 35 godzin tygodniowo. Praca od czwartku do poniedziałku od 12.30 DO 19.50 (przerwa 20 minutowa). Wtorek i środa wolne. Stawka godzinna : 8,86 €. Kontakt : Boulangerie du Parc w Maisons Laffitte. Tel : 01 39 62 00 89

93 59 022 Firma stolarska zatrudni posadzkarza. Zdobyte doświadczenie : 2 lata. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1750 €. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać do : Pana Gintz. Prodesign. 3, Rue Eugène Henaf 93240 Stains

02 59 023 Poszukujemy wykwalifikowanego murarza. Zdobyte doświadczenie : co najmniej od 3 do 5 lat na podobnym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9 do 11 € + premie. Proszę się zgłosić do Pana Tetart. Synergie 84 Av Charles de gaulle 02000 Laon

60 59 024 Firma wyspecjalizowana w instalacjach wodno – gazowych zatrudni monter instalacji grzewczych. Doświadczenie : 5 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1300 do 1600 € netto według

kompetencji i kwalifikacji. Kontakt : Pan Adman. Toutbat Sarl. Tel : 06 68 53 66 66

22 59 025 Firma budowlana zatrudni dekarza. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym dekarza (CAP). Układanie dachówki. Praca na wysokości. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1322 do 1500 € według kwalifikacji + obiad. Kontakt : Pan Tanguy Tavet. Tel : 06 15 16 58 21

33 59 026 Hotel poszukuje recepcjonistkę. Kandydat musi biegle mówić po angielsku. Znajomość języka hiszpańskiego mile widziana. Umiejętność obsługi specjalnych programów informatycznych (rezerwacja, fakturowanie...). Godziny pracy zmienne : 7.00 – 15.10 lub 15.00 – 21.10 Akceptujemy początkujących. Stawka godzinna : 8,71 €. Kandydatury + CV + list motywacyjny proszę wysłać mailem. direction. amary@wanadoo.fr

69 59 027 Hotel\*\*\* (22 pokoje) zatrudni od zaraz sprzątaczkę. Zdobyte doświadczenie : 2 lata. 20 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 €. Kontakt : Pani Rubini. Hôtel du parc. Tel : 04 72 83 12 20

83 59 028 Piekarnia- ciastkarnia poszukuje osobę która będzie odpowiedzialna za przygotowanie i pieczenie chleba. Wymagany jest dyplom zawodowy (CAP). Doświadczenie : 2 lata. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1700 do 2300 € + premie + możliwość zakwaterowania. Kontakt : Pani Aurélie Faucheux. La tarte Tropézienne.

41 59 029 Firma murarska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego kafelkarza. Wymagany jest dyplom zawodowy kafelkarza (CAP). Zdobyte doświadczenie : 2 - 3 lata. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9 do 10 € lub więcej według kwalifikacji. Kandydatury proszę wysłać do Pana Philippe Maridet. La Marcotterie 41200 Villefranche sur Cher.

**Graphic Designer  
Web Designer**  
Tel: 06 84 00 18 47

*Obtenir la 1ère place sur Google*  
Site de « marque ou d'enseigne »  
Site « événementiels »  
Site « E-Commerce »  
Site « Corporate »

**Création site internet  
Boutique en ligne..  
Site vitrine ou un site dynamique..**

Technical Designers of Digital Photography

22 59 030 Firma murarska zatrudni wykwalifikowanego murarza lub szefa zespołu. Realizacja budowy od początku (czytanie planu) do końca. Wymagany jest dyplom zawodowy murarza (CAP). Zdobyte doświadczenie : od 3 do 5 lat na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1600 do 1700 € lub więcej według umiejętności + wyżywienie + samochód służbowy. Kontakt : 02 96 56 16 33

25 59 031 Firma elektryczna zatrudni specjalistę od urządzeń grzewczych. Doświadczenie : 2 lata. Wymagany jest dyplom zawodowy (BEP). Praca : prace instalacyjne, remont awaryjny. Znajomość energii odnawialnych będzie mile widziana. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne do uzgodnienia. Kontakt : Pan Journot. Tel : 06 85 74 85 87

59 59 032 Firma poszukuje elektryka budowlanego posiadającego prawo jazdy jest. Zdobyte doświadczenie : od 1 do 6 lat. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9 do 14 € według kwalifikacji + premie + koszty dojazdu. Kandydatury proszę wysłać do Pana Romain Delescaut. 180 Rue du Général Delestraint 59580 Aniche

75 59 033 Hotel\*\*\* zatrudni stróża nocnego do pracy na zmianę 3 lub 4 noce tygodniowo od 20.00 do 8.00. Zdobyte doświadczenie : od 3 do 6 miesięcy. 39 godzin tygodniowo. Bardzo dobra znajomość języka angielskiego i hiszpańskiego. Znajomość włoskiego mile widziana. Stawka godzinna : 8,71 €. Proszę się zgłosić 32 Rue des St Pères. Paris 7° lub proszę wysłać kandydaturę oraz CV mailem academiehotel@wanadoo.fr

67 59 034 Hotel\*\*\* (64 pokoje) zatrudni sprzątaczkę lub sprzątającego. Akceptujemy początkujących, szkolenie wewnętrzne. 20 godzin tygodniowo wg planu. Stawka godzinna : 8,71 €. Hôtel Formule 1. Tel : 08 91 70 54 00 lub 06 27 06 44 15

77 59035 Piekarnia – ciastkarnia poszukuje osobę która będzie odpowiedzialna za przygotowanie i pieczenie chleba. Środek lokomocji konieczny aby dojechać do pracy. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie miesięczne : 1300 € netto. Kontakt : 01 60 01 54 46 lub 06 68 84 08 12

76 59 036 Firma budująca domki jedno rodzinne zatrudni murarza do pracy na placach budowy. Praca : przygotowanie zaprawy murarskiej, montowanie ścian i sięgaczy... Wymagany jest dyplom zawodowy murarza. Zdobyte doświadczenie : od 3 do 5 lat. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 € w zależności od umiejętności.

Kontakt : Sarl Toktas. Tel : 06 09 99 96 43. Proszę dzwonić pomiędzy 8.00 a 18.00

80 59 037 Firma wyspecjalizowana w instalacjach wodno – gazowych zatrudni monter instalacji grzewczych. Praca: montowanie instalacji grzewczych, remont awaryjny. Wymagany jest dyplom zawodowy (CAP lub BEP). Zdobyte doświadczenie : 10 lat na podobnym stanowisku. 35 godzin tyg. Stawka godzinna : 8,88 lub 9,98 € według kwalifikacji. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Samochód służbowy do dyspozycji. Kontakt : Ets Michel Cordier. Tel. : 03 22 95 30 26

42 59 038 Firma zatrudni od zaraz elektryka doświadczonego w montażu klimatyzacji, w instalacjach elektrotechnicznych, w realizacji tablic bezpiecznikowych... Wymagany jest dyplom zawodowy z elektrotechniki. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9 do 12 € do negocjacji. Kandydatury + list motywacyjny + CV proszę wysłać do : CIRA Technologies ZA Puits de la Chau Ouest VC Poyeton 4265 St Jean Bonnefonds. E-mail : emploi@cira-technologies.com

04 59 039 Firma instalacji grzewczych i sanitarnych zatrudni dekarza. Zdobyte doświadczenie : co najmniej 2 lata. Praca : montowanie solarów w domkach jednorodzinnych. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 2000 € netto. Kontakt : Geosolar. Tel : 04 92 72 25 25 lub Pan Daumas. Tel : 06 99 42 45 63

63 59 040 Hotel poszukuje wszechstronnego pracownika do pracy w nocy. Praca : informowanie klientów, telefon, sprzątanie... Zdobyte doświadczenie : od 6 do 12 miesięcy. 27 godzin tygodniowo. Praca w piątek, sobotę i niedzielę od 21.00 do 6.00 Stawka godzinna : 8,71 € + premia : 4,50 € za noc. Proszę się zgłosić do : Etap Hôtel Cap Sud, 22 Rue Lavoisier 63170 Aubière

62 59 041 Hotel zatrudni od zaraz sprzątaczkę. Zdobyte doświadczenie : rok. Kadencja : 3 poko-

je na godzinę. Od 15 do 20 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : 8,71 €. Kandydatury proszę wysłać mailem do Pani Turgy. elodie585@hotmail.com

66 59 042 Piekarnia – ciastkarnia zatrudni piekarza. Wymagany jest dyplom zawodowy piekarza. Doświadczenie : 5 lat. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie miesięczne : 1500€ netto. Kandydatury oraz z CV proszę wysłać mailem : ph.pavageau@generalepatisserie.fr

21 59 043 Piekarnia – ciastkarnia poszukuje piekarza który będzie odpowiedzialny za przygotowanie i pieczenie chleba i ciastek. Zdobyte doświadczenie : 5 lat. Wymagany jest dyplom zawodowy piekarza (CAP). 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : 1500 € netto. Proszę się zgłosić do : Boulangerie Varrault. 3 Rue Dominique Ancemot, 22120 Is-sur-Tille

13 59 044 Hotel Formule 1 poszukuje recepcjonistę do pracy nocnej. 16 godzin tyg. Akceptujemy początkujących. Wynagrodzenie : 603,96 € + posiłek. Kandydatury proszę wysłać mailem do Pana Clement. h2372@accor.com

45 59 045 Firma pokryć dachowych zatrudni blacharza-cieślę do pracy na działkach lub w budynkach administracyjnych. Kandydat musi posiadać prawo jazdy oraz samochód. Zdobyte doświadczenie : od 1 do 3 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne : od 1350 do 2000 € według umiejętności i doświadczenia. Kontakt : Pan Nurretin. Tel : 06 71 98 39 11

67 59 046 Firma zatrudni od zaraz instalatora sanitarnego. Wymagany jest dyplom zawodowy budowlanica (CAP). Zdobyte doświadczenie : od 2 do 3 lat. Praca : montowanie instalacji sanitarnych, łazienek, wanien, pryszniców, rur... 39 godzin tygodniowo. Stawka godzinna : od 9,20 do 12 € + premia. Proszę się zgłosić do : Sofitec (Pan Briesch) 24 Route de Dachstein 67120 Molsheim



**CHAMPAGNE**

**SELECTION OFFICIELLE POLONAISE**

**JACKOWIAK - RONDEAU**

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims  
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36  
www.champagne-jackowiak-rondeau.com







## AUTOKARY DO POLSKI

# Rumat

22-400 ZAMOSC, UL. STASZICA 31  
Tel. (0-48) 627 19 00  
Fax : (084) 639 28 08

### PARIS - KIELCE - ZAMOSC

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)  
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	13:30
14:00	LILLE	09:30
15:30	BRUXELLES	08:00
16:30	ANTWERPEN	07:00
18:00	EINDHOVEN	06:00
03:00	SWIECKO	22:00
06:00	POZNAN	19:30
09:20	KALISZ	17:25
10:00	SIERADZ	16:15
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	14:45
12:20	KIELCE	13:00
13:25	RADOM	11:30
14:35	PULAWY	09:50
15:35	LUBLIN	09:00
16:35	CHELM	07:40
17:10	KRASNYSTAW	07:00
17:40	ZAMOSC	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)  
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON  
WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronie	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

### PARIS - GDANSK-ELBLĄG

Départs de France: jeu-ven-samedi-dim

12:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE*	20:30
08:00	GORZOW WLKP	18:45
9:30	SZCZECIN	17:15
10:30	NOWOGARD	16:20
11:20	KARLINO	15:30
12:30	KOSZALIN	15:00
12:50	SLAWNO	14:00
13:15	SLUPSK	13:30
14:15	LEBORK	12:40
14:40	WEJHEROWO	12:00
15:10	GDYNIA	11:15
16:00	GDANSK	10:15
17:00	TCZEW	09:10
17:30	MALBORK	08:30
18:00	ELBLĄG	08:00

Départs de Pologne : lun-ven-samedi-dim

### PARIS-OLSZTYN-SUWAŁKI

Départs de France:  
mar-mer-jeudi-ven-sam-dim

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:45	WAŁCZ	16:40
10:15	PIŁA	16:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
12:40	TORUŃ (PKS)	13:15
12:45	TORUŃ (PKP)	13:20
14:00	GRUDZIĄDZ	12:20
15:00	IŁAWA	11:00
15:40	OSTRÓDA	10:00
16:30	OLSZTYN	09:10
17:30	MRAĞOWO	08:15
18:00	KĘTRZYN	07:30
18:30	GIZYCKO	06:45
19:30	EŁK	05:35
20:15	AUGUSTOW	04:40
21:00	SUWAŁKI	04:00

Départ de Pologne :

lun-mardi-mer-ven-sam-dimanche

### PARIS - CZESTOCHOWA - STALOWA WOLA - KRASNIK

Départs de France: jeudi-samedi

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:50
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:30	CZĘSTOCHOWA	12:15
16:00	JĘDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
18:45	TARNOBRZEG	08:00
19:15	STALOWA WOLA	07:30
20:15	KRASNIK	06:30

Départs de Pologne: ven, dimanche

### PARIS ZAMOŚĆ

Départs de France:  
mardi-mer-jeudi-ven-sam-dim

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE *	20:30
09:45	LESZNO	17:15
12:00	OSTROW WLKP	15:10
12:30	KALISZ	14:10
13:30	SIERADZ	13:40
14:00	ZDUNSKA WOLA	13:15
15:30	PIOTRKOW TRYB.	12:15
17:30	RADOM	10:15
18:30	PULAWY	09:00
19:30	LUBLIN	08:00
21:00	ZAMOSC	06:30

Départs de Pologne :

lun-mardi-jeudi-mer-ven-sam-dim

Wszystkie regularne  
linie autokarowe  
w jednym Biurze !

### PARIS-POZNAN-BIALYSTOK

Départs de France : mar-mercredi-jeudi-ven-samedi-dimanche

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
09:30	POZNAN	17:00
10:50	GNIEZNO	15:45
12:00	INOWROCLAW	14:40
13:10	WLOCLAWEK	13:30
14:10	PŁOCK	12:30
16:00	CIECHANÓW	10:45
16:45	MAKÓW MAZOW.	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
18:15	ŁÓMZA	08:15
19:30	BIALYSTOK	07:00

Départs de Pologne :

lun-mar-mer-ven-sam-dim

# ORBIS transport FRANCE

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - COUR, W PODWÓRZU) MÉTRO : CONCORDE

PONIEDZ. - PIĄTEK OD 10:30-18:00

W SOBOTY BIURO CZYNNE OD 8:30 DO 13:00

**PARIS-WARSZAWA  
(BIAŁA PODLASKA\*)**

Départs de France:

mar-mer-jeudi-ven-sam-dim

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY-MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:00	SWIEBODZIN	18:30
09:30	POZNAN	17:00
10:30	KONIN	15:25
12:15	LODZ	13:20
14:00	WARSZAWA	11:00
16:15**	SIEDLCE	08:45*
17:15**	BIALA PODLASKA	07:45*

Au départ de Pologne :

lundi-mardi-mer-sam-dimvendredi

\* Nie kursuje w srody, piatki, niedziele

\*\* Nie kursuje we wtorki, soboty, niedziele

**PARIS-SANOK**

Départs de France: mardi-jeudi-samedi

Z Francji : wtorek-czwartek-sobota

14:30	PARIS (Cours de la Reine)	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:00	GLIWICE	13:00
14:35	BYTOM	12:25
15:00	KATOWICE	12:00
16:15	BIELSKO BIALA	10:45
18:30	LIMANOWA	08:20
19:00	NOWY SACZ	07:45
20:50	JASLO	06:10
21:20	KROSNO	05:40
22:00	SANOK	05:00

Départs de Pologne: mer-ven-dim

**PARIS-KRAKÓW-PRZEMYŚL**

Départs de France : mardi-jeudi-samedi

14:30	PARIS	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:00	GLIWICE	13:00
14:35	BYTOM	12:25
13:45	BYTOM	13:15
15:00	KATOWICE	12:05
15:40	KRAKOW	10:30
17:20	TARNOW	08:30
18:00	DEBICA	07:50
18:40	RZESZOW	07:00
19:35	PRZEWORSK	06:15
19:55	JAROSLAW	05:50
20:40	PRZEMYSL	05:15

Départs de Pologne : mer-ven-samed

**Janosik**  
SINDBAD



**Chaque semaine 5 départs de PARIS  
Vers 94 villes de POLOGNE**

Départs de Paris les **LUNDI • MERCREDI • VENDREDI • SAMEDI • DIMANCHE** à 16h00 vers

Wyjazdy z Paryża w **poniedziałki • środy • piątki • SOBOTY • niedziele** o 16 :00 do

• BOCHNIA • BRZEG • BYTOM • CHEŁM • CHORZÓW • DĘBICA • GLIWICE • JASŁO • KALISZ • KATOWICE • KOLBUSZOWA • KRAKÓW • KROSNO • KROTOSZYN • LEGNICA • LESNO • LEŻAJSK • LUBLIN • ŁAŃCUT • ŁÓDŹ • MIELEC • NISKO • NOWA SARZYNA • NOWA SOL • NOWY SĄCZ • NOWY TARG • OŁAWA • OPOLE • OSTROW WLKP • PILZNO • PIOTRKÓW TRYB. • POLKOWICE • PRZEMYSL • PUŁAWY PRZEWORSK • PYSKOWICE • RADOM • ROPCZYCE • RZESZOW • SANDOMIERZ • SANOK • SIERADZ • STALOWA WOLA ŚWIECKO • TARNOBZEG • TARNOW • TORZYM • WROCLAW • ZABRZE • ZAKOPANE • ZDUNSKA WOLA • ZIELONA GÓRA

Départs de Paris les **LUNDI • MERCREDI • VENDREDI • DIMANCHE** à 16h00 vers

Wyjazdy z Paryża w **PONIEDZIAŁKI • ŚRODY • PIĄTKI • NIEDZIELE** o 16 :00 do

• BIAŁYSTOK • BISKUPIEC • BYDGOSZCZ • GIZYCKO • GORZÓW WLKP • GRUDZIADZ • IŁAWA • KĘTRZYN • MRĄGOWO • KONIN • KOŁO • KUTNO • NAKŁO nad Notecią • OLSZTYN • OSTRÓDA • PILA • POZNAN • SIEDLCE • SIEMIATYCZE • SOKOŁÓW Podl. • TORUN • WAŁCZ • WARSZAWA

Départs de Paris les **LUNDI • MERCREDI • VENDREDI** à 16h00

Wyjazdy z Paryża w **PONIEDZIAŁKI • ŚRODY • PIĄTKI • NIEDZIELE** o 16 :00

Vers **BIELSKO BIAŁA • PSZCZYNA • RACIBORZ • RYBNIK • ZORY**

Départs de Paris les **LUNDI • MERCREDI • VENDREDI** à 16h00 vers **OLEŚNO**

Wyjazdy z Paryża w **PONIEDZIAŁKI • ŚRODY • PIĄTKI • NIEDZIELE** o 16 :00 do **OLEŚNO**

Départs de Paris les **LUNDI • SAMEDI** à 16h00 vers

Wyjazdy z Paryża w **PONIEDZIAŁKI • SOBOTY** o 16 :00 do

• GŁOGÓWEK • GRODKÓW • KĘDZIERZYN • KOŹLE • NYSA • PRUDNIK

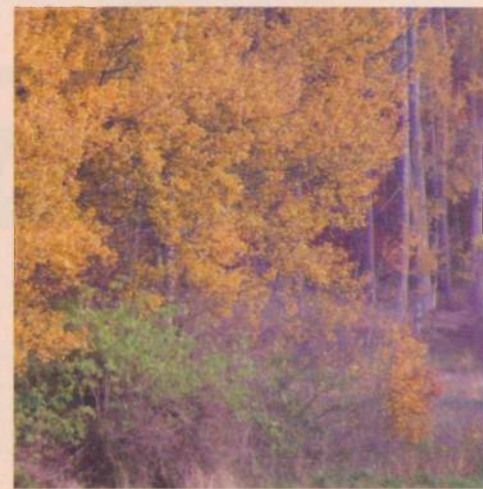
Départs de Paris les **VENDREDI • SAMEDI • DIMANCHE** à 16h00 vers

Wyjazdy z Paryża w **PIĄTKI • SOBOTY • NIEDZIELE** o 16 :00 do

• JĘDRZEJÓW • KIELCE • OSTROWIEC ŚW. • SKARŻYSKO KAM. • STARACHOWICE • SZCZEKOCINY • TARNOWSKIE GORY • ZAWIERCIE



# Listopad 2008 w kniei i w polu



Nadszedł listopad, w naszej szerokości geograficznej najbardziej nieprzyjemny, ponury miesiąc w roku. Dni krótkie, często mgliste i pochmurne, nastrojają smętnie czy wręcz melancholijnie. Tylko ciemna, dojrzała zieleń drzew iglastych, nieco rozświetla powszechną szarość otoczenia. Ma jednakże ten miesiąc swoje zalety – długie, „niekończące się” wieczory pozwalają na nadrobienie zaległości w lekturach, na oglądanie filmów, na spotkania towarzyskie przy kominku i na długie pogawędki o... Dzisiaj pogawędzę o tym, jako że nadchodzi zima, w jaki sposób zamierzają ją przeżyć nas „bracia mniejsi”. Zima to bardzo groźna pora roku, nie tylko dla zwierząt. Siarczyste mrozy i nieprzebyte śniegi pomogły pokonać potężną armię, o czym z przykrością przekonał się chociażby Napoleon. ( Niektórzy twierdzą, że to od nadmiaru świeżego powietrza pół armii Napoleona poległo pod Moskwą w 1812 roku).

Jednak zwierzęta mają niezwykle rozwinięty instynkt samozachowawczy i stosują ogromną ilość sposobów i środków na przetrwanie zimy. Może to być „podróż” w cieplejsze strony (ptaki, a z ssaków renifery i bizona), gromadzenie zapasów żywności, albo odkładanie słusnych porcji tłuszczu we własnym organizmie, co czyni np. sympatyczny niedźwiedź.

Aby oszczędnie gospodarować zgromadzonym tłuszczem, wiele zwierząt zapada w sen zimowy i jest to swego rodzaju letarg.

Rekordy Guinnessa biją popielice, które potrafią przespać siedem miesięcy w roku, od końca września do maja. Ale też borsuk, świstak, jeź czy niedźwiedź, również potrafią pospać kilka miesięcy. Przesypianie zimowych miesięcy, jak dowiedli naukowcy, jest wielce ryzykowne. Trzydzieści procent nie budzi się z braku energii, chorób bądź kończy w zębach drapieżców. Dowiedziono, że ok. 30 tysięcy szkieletów niedźwiedzi jaskiniowych w Alpach, to ofiary zimowego przesypiania, a nie „zbrodnicza” działalność człowieka.

Prawie czarodziejskie sztuczki, aby przetrwać zimowy czas, wymyśliły owady. Chociażby prawie beztęszczowy komar, pozbywa się ustrojowych płynów w ten sposób broni się przed unicestwieniem jego ciała kryształkami lodu. Tak zasuszony, schowany gdzieś w korze drzewa czy piwnicy dotrwa wiosną i po „zmartwychwstaniu” będzie nas z rozkoszą nakłuwac. A pszczoły, które nie hibernują, „wynały” coś w rodzaju centralnego ogrzewania. Zgromadzone w „grono” bez ruszania skrzydłami, wprawiają mięśnie w ruch, wytwarzając tyle ciepła, że wewnątrz utrzymują plus 18 stopni, nawet przy 30 stopniowym mrozie.

Kierując się instynktem, wiele zwierząt, na trudny czas zimowy zaopatruje swoje „magazyny” w odpowiednie zapasy żywności. Filuterna wiewiórka potrafi zgromadzić ponad 10 tysięcy orzechów, nasion, żołądki. Podobnie czyni sójka. Chomik do swoich

podziemnych korytarzy „chomikuje” nawet 15 kg zboża i taką samą ilość warzyw.

Kret, który nie zasypia na zimę i musi odżywiać się absolutnie świeżym pokarmem, „wpadł” na czysto machiaweliczny pomysł. Dżdżownicom, stanowiącym jego przysmak, odgryza przednią część ciała i umieszcza je w spiżarni, przy swojej sypialni. (Ale jak on odróżnia przód od tyłu dżdżownicy?) Utrzymują się one przy życiu, ale tak „uszkodzone” nie mogą uciec. Żywa, doskonale świeża przekąska zapewniona na całą zimę.

Zgromadzenie odpowiednich zapasów na zimę w stosownych miejscach, to bardzo ważne. Jednak ich odnalezienie w czasie zimowych miesięcy, np. przez sójkę czy wiewiórkę, jest równie istotne. Ale to już zupełnie inna historia...

Z okazji przypadającego 3 listopada święta myśliwych, dnia świętego Huberta – Darz Bór i żeby spełniły się słowa W. Kochowskiego: „Niech nasz żywot na świecie będzie zawsze szczęśliwy”!

*Myśliwy*



## **Dzień Dobry**

Łącznik polsko-francuski

Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z 11 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Nicolas IZAMBERT

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Création graphique :

Studio-Conseil A.G.Y.L. • Tél. : 01 40 38 43 10

Traductions : Lidia JAWORSKA

Internet : [www.dziendobry.fr](http://www.dziendobry.fr)

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47039003

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

**Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite**



## VÉHICULES À DESTINATION DE LA POLOGNE

Simplifiez vous les démarches et gagnez du temps !  
Ayez tout en main et partez tranquille !  
Tous dossier complet déposé le matin avant 8h30  
est prêt le jour même à 14h30.

- Carte grise avec immatriculation "EXPORT"(\*)
- Plaques d'immatriculation "EXPORT"
- Assurance "EXPORT" 3-5-8-15 ou 22 jours.

La possession d'une carte grise internationale facilite les démarches de légalisation en Pologne (2 jours).



**Bureau A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tél.: 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17**

(\*) RAPPEL : être interpellé en Allemagne par la police avec une carte grise barrée (ou à défaut d'assurance) coûte 750 euros de verbalisation avec immobilisation du véhicule, qui devra repartir vers la Pologne sur une remorque ou sur un camion.

## SAMOCCHODY SPOROWADZANE DO POLSKI

Możecie Państwo zyskać na czasie i szybko załatwić formalności ! Dzięki czemu odjeżdżacie spokojnie i jesteście zadowoleni !  
Wszystkie dokumenty złożone przed godziną 8.30 są załatwione tego samego dnia do godziny 14.30.

- Dowód rejestracyjny z numerem eksportowym (\*)
  - Tablice rejestracyjne "Eksport"
  - Ubezpieczenie "Eksport" 3-5-8-15 albo 22 dni.
- Dowód rejestracyjny międzynarodowy ułatwia załatwianie formalności w Polsce ( 2 dni).

**Biuro A.F.P.E. 240 rue de Rivoli 75001 Paris - Tel.: 01 47 03 90 02 lub 06 09 02 84 17**

(\*) PRZYPOMINAMY : nieważny dowód rejestracyjny i brak ubezpieczenia powoduje karę 750 euro plus zatrzymanie samochodu, który zostanie wysłany do Polski lawetą.

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR EXPORTATION DES VÉHICULES UBEZPIECZENIA CZASOWE NA EKSPORT SAMOCCHODÓW



### Samochody osobowe (poniżej 3 500 kg)

3 jours/dni = 80 € (280 zł)  
5 jours/dni = 93 € (325 zł)  
8 jours/dni = 100 € (350 zł)  
15 jours/dni = 115 € (402 zł)  
22 jours/dni = 140 € (490 zł)

### Samochody ciężarowe autobus (powyżej 3 500 kg))

3 jours/dni = 160 € (560 zł)  
8 jours/dni = 187 € (654 zł)  
15 jours/dni = 248 € (868 zł)

Documents à fournir : Carte grise W-EXPORT + Permis de conduire  
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny W-Export + Prawo jazdy

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne 46 € - dans toutes les Préfectures en France

**UWAGA** : Poczawszy od 20 grudnia 2007 roku nie będzie możliwe zarejestrowanie samochodu w Polsce w przypadku, gdy karta pojazdu nie została uprzednio przejestrowana na W-EXPORT, gdzie figuruje nazwisko nowego właściciela z adresem zamieszkania w Polsce. Cena 46 euro ; do nabycia we wszystkich prefekturach we Francji.

Czas oczekiwania : 2-3 dni, w zależności od prefektury.

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00 Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

**MIĘDZYNARODOWA ZIELONA KARTA** jest jedynym ważnym dokumentem umożliwiającym przejazd tranzytowy między Francją a Polską.  
WAŻNE SĄ TYLKO WYDANE WE FRANCJI, KTÓRYCH UBEZPIECZALNIE MAJĄ SWOJĄ SIEDZIBĘ NA TERENIE FRANCJI.

Żaden inny dokument nie może jej zastąpić i nie zostanie uznany ani we Francji ani w Niemczech.

Nieprzestrzeganie tego obowiązku może kosztować w Niemczech od 750 do 1500 € i grozić unieruchomieniem samochodu, który od Polski będzie mógł wrócić na ciężarówce lub być holowanym. Ta sama kara (od 750 do 1500 €) może być także nałożona przez policję niemiecką podczas kontroli granicznej przed wyjazdem do Polski.



## Nowe książki

**Sylvie DELAIGUE-MOINS : « Chopin chez George Sand, sept étés à Nohant », éd. Christian Pirot, 2005, 240 p., (20 €)**



L'auteur fait revivre les séjours de Chopin à Nohant. Frédéric composait, George écrivait. L'ouvrage s'appuie sur une documentation scrupuleuse. On y découvre la complexité et la force des liens qui attachaient Chopin à la Pologne. A Nohant, « esprit arraché à ses racines », il a composé une quinzaine de mazurkas. Il travaille dur. « Je dois travailler, je dois tirer des mazurkas de ce cœur lacéré » écrit Chopin vers la fin.

**Henri MINCZELES : « Une histoire des Juifs de Pologne, religion, culture, politique. », éd. la Découverte, 2006, 370 p., (24 €)**



C'est l'histoire longue, curieusement méconnue, du judaïsme polonais que retrace ici Henri Minczeles, journaliste et historien. Il met en scène l'extraordinaire vitalité de cette communauté, malgré l'angoisse et la précarité, avant l'horreur de la Shoah. Fruit d'un travail de plusieurs années mobilisant une documentation historique considérable, cet ouvrage accessible comble un vide en rappelant aux Juifs comme aux non-Juifs, ce passé palpitant et tragique.

**Elie BARNAVI / Krzysztof POMIAN : «La révolution européenne, 1945-2007 », éd. Perrin, 2008, 275 p., (18 €)**

A embrasser d'un coup d'œil le chemin parcouru depuis un demi-siècle, une évidence s'impose : en construisant l'Europe, les Eu-



ropéens ont accompli une formidable révolution, inédite dans les annales des nations. Le drame est qu'ils ne s'en rendent pas toujours compte. L'ambition de ce livre est de leur rappeler. A l'heure où l'Europe semble être quelque peu à la peine, ce rappel n'est sans doute pas inutile.

**Michèle FANICA : « Thadée Kosciuszko (1746-1817), héros de la liberté. », éd. Société pour la Protection des Souvenirs et Tombeaux Historiques Polonais en France, et la Société Historique et Littéraire Polonaise, 70 p., (12 €)**

Dans cette brochure bien documentée et illustrée, l'auteur retrace la vie de ce vaillant polonais, qui a consacré son existence à la liberté et à l'indépendance de son peuple. Elle rappelle les grands combats qui ont forgé l'image du héros, la victoire à la tête de paysans armés de faux, contre l'armée russe à Raclawice en 1794, sa participation à la guerre d'Indépendance américaine.....

**Włodzimierz ODOJEWSKI : « Une saison à Venise », traduit du polonais par Agnès Wisniewski et Charles Zaremba, Rivages poche 2008, 121 p. (6,00€)**



Marek ne rêve que d'une seule chose : partir à Venise avec sa mère comme elle lui a promis. Mais nous sommes en 1939 et Hitler se moque comme d'une guigne des grandes vacances polonaises. Marek passera l'été à la campagne dans la maison de tante Weronika, où il est rapidement rejoint par le reste de la famille.

La guerre claironne, s'insinue et sème la pagaille jusque dans la cave où une source têtue menace d'inonder tout le sous-sol. Marek est ravi, la maisonnée aussi : enfin, les voilà à Venise.

**Didier VAN MOERE : « Karol Szymanowski » Fayard 2008, 695 p. (27,00 €)**



Karol Szymanowski (1882-1937) ne jouit pas encore de la notoriété de certains de ses contemporains, alors que de son vivant, en particulier entre les deux guerres, il était une des grandes figures de l'Europe musicale, notamment en France, et que plusieurs de ses partitions ont franchi l'Atlantique. Il incarne toujours une certaine forme de modernité, en s'engageant dans la mouvance de Richard Strauss et en adoptant la posture d'un compositeur « national » qui apportait du sang frais à une musique polonaise paralysée par l'ombre de Chopin.

**Monika ZALESKA : « Précis de l'histoire de la Pologne depuis ses origines jusqu'à son troisième partage (1795) » DiG 2007, 10 p. (12,50€)**



Une présentation claire et concise de l'histoire polonaise du début de l'état des Piast au Xe siècle jusque à la perte de l'indépendance à la fin du XVIIIe siècle. De courts chapitres décrivent la destinée du pays et de ses rois, de la grandeur des temps passés à la déchéance des trois partages successifs.

La rédaction Dzień Dobry Magazine vous conseille la Librairie Polonaise de PARIS 123, boulevard St Germain - 75006 Paris - Tél.: 01 43 26 04 42 - M° Odéon



# Przepisy kulinarne



## SOUPE À L'ANETH ( Zupa Koperkowa )

### INGREDIENTS

- 1 botte de koperek,
- 1,2 l de bouillon,
- 200 ml de crème fraîche crème,
- 2 carottes,
- 1 poireau
- 1 c à soupe de farine,
- sel, poivre.

### PREPARATION

- Faire cuire les légumes coupés en petits morceaux dans du bouillon, ajouter la farine diluée dans de l'eau froide, continuer la cuisson quelques minutes en remuant de temps en temps.
  - Saler, poivrer.
  - Ajouter la crème fraîche et le koperek haché, remuer un peu et ne pas laisser bouillir.
  - Servir avec de petites pâtes ou du riz.
- On peut remplacer la crème fraîche par deux jaunes d'œufs.

## LES KLUSKI NA PARZE

### INGREDIENTS

- 500 gr de farine
- 1 verre de lait
- 2 œufs
- 3 cuillères du beurre fondu
- 30 gr de levure de boulangerie, sel, poivre.

### PREPARATION

- Délayer la levure dans un peu de lait tiède. La mélanger avec un peu de farine.
- Laisser reposer dans un endroit tiède.
- Quand elle a grossi de moitié, ajouter la farine le sel, les œufs et le beurre.
- Pétrir à la main.
- Remettre la pâte à lever dans un endroit tiède.



- Former avec la pâte des boules (ressemblant à de beignets).
- Faire cuire à la vapeur (10 min)
- Vous pouvez les accompagner de différentes choses comme un rôti de porc ou de veau.

## PAUPIETTES DE BOEUF

### INGREDIENTS

- 4 biftecks
- 2 oignons moyens
- 250 g de poitrine fumée
- Ficelle de cuisine
- Sel et poivre.



### PREPARATION

- Aplatir les steaks, saler, poivrer, mettre un morceau de poitrine fumée et un demi oignon.
- Refermer les steaks avec de la ficelle.
- Mettre de la matière grasse dans une cocotte, la faire fondre et y faire cuire les paupiettes.
- Ajouter le reste de poitrine fumée et un oignon.
- Quand tout est cuit, retirer les paupiettes et lier la sauce avec une cuillère de farine et un peu d'eau.
- Les servir avec des pommes de terre, du chou rouge, de la choucroute

## PLACEK (Le gâteau polonais)

### INGREDIENTS

- 150G de sucre • 4 œufs • 100g de beurre • 1 paquet de levure fraîche • 1kg de farine • Des raisins secs • 1 pincée de sel

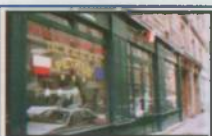
Pour le dessus du gâteau : • 150g de beurre • 150g Sucre semoule • 150g de farine.

### PREPARATION

- Faire tremper les raisins • Faire fondre la margarine, • Mettre la levure dans du lait tiède avec 2 sucres • Battre les œufs entiers, le sucre, le beurre ensemble • Essorer les raisins et les mettre dans la farine, verser le tout et bien mélanger jusqu'à ce que le tout se décolle de la cuillère ou du batteur • Faire lever la pâte. • Lorsqu'elle a doublé de volume, la mettre dans un moule
- Pour le dessus du gâteau : • Malaxer le beurre avec le sucre et la farine avec le bout des doigts • Afin d'obtenir une sorte de petites gravier
- Mettre sur le gâteau • Faire cuire ½ heure à four moyen 180.



BON APPETIT



## PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBŚLUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

## POLSKI PUB RESTAURACJA

### 8 «LE HUIT» 8

codziennie od 9<sup>00</sup> do 2 rano

Proponujemy tradycyjną  
polską kuchnię

w młej polskiej atmosferze

Organizujemy wszelkie imprezy  
okolicznościowe

Serdecznie zapraszamy

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64

8, bld Saint-Martin - 75010

métro : Strasbourg St Denis et République

## Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication

- TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE  
*ekspresowe na oczekaniu*
- OBSŁUGA ADMINISTRACYJNA  
FIRM POLSKICH

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine  
(Paris - Porte Maillot)  
Tél. : 01 47 45 45 40 • port. : 06 12 59 57 20  
M° 1 : Les Sablons, Pont de Neuilly

**www.Magasin-Polonais.com**  
Produkt polskie przez internet  
Cała Francja

**LOT POLISH AIRLINES, première compagnie  
aérienne entre la France et la Pologne...**

**Paris - Varsovie** 4 vols quotidiens (3 vols samedi et dimanche)

**Paris - Cracovie** 1 vol quotidien direct

**Nice - Varsovie** 1 vol quotidien direct

**Lyon/Marseille/Toulouse - Pologne** vols quotidiens via l'Allemagne  
**10 villes polonaises** desservies via Varsovie (dont Gdansk,  
Katowice, Poznan, Rzeszow, Szczecin, Wrocław...)

A partir de **152 € A/R TTC** (tarif promotionnel soumis à disponibilité,  
conditions de séjour et taxes en vigueur en mars 2008)

Enregistrement des bagages compris dans le tarif. Flotte récente. Choix du siège à bord.  
Billets électroniques. Enregistrement en ligne ou aux bornes libre-service en aéroport, Salons d'aéroports.  
Programme de fidélité "Miles & More" compatible avec compagnies aériennes du réseau Star Alliance.

Informations et Réservations : Site internet LOT, Centre d'appel LOT ou en Agence de voyages.

[www.lot.com](http://www.lot.com)

Tél : 0800 10 12 24  
(Depuis la France métropolitaine)



LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

**5 razy w tygodniu**  
*do wszystkich miast w Polsce*  
**Janosik** SINDBAD  
tel : 01 44 69 30 80  
23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

**Docteur Yolande Zarzycki**  
**Chirurgien-Dentiste**  
45, rue du Caire - 75002 Paris  
Tél. : 01 42 33 30 58

**COIFFEUR VISAGISTE À DOMICILE**  
**USŁUGI FRYZJERSKIE**  
tel. : 06 84 06 99 30  
Paris (75) i okolice (91, 92, 94, 77)



**Lydia RUBIO AXA Assurances**  
**Agent Ubezpieczeniowy**

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret  
métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25  
e-mail : [agence.rubio@axa.fr](mailto:agence.rubio@axa.fr)

- 5 % zniżki ! Specjalna oferta dla Polaków, nie mających jeszcze ubezpieczenia samochodowego (+ 6 miesięcy gratis za ubezpieczenie mieszkania)
- Ubezpieczenia osób prywatnych • Rzemieślnicy • Sprzedawcy oraz Firmy
- Lokaty • Emerytura oraz Fundusze Emerytalne • Banki i Kredyty

Szkoła  
Języka Francuskiego  
Ecole Privée



**NAZARETH**

18 lat doświadczenia w Paryżu i  
Cours Privé d'Enseignement  
Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF,  
DALF, TCF i na wyższe studia we Francji

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;  
68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12  
• Status studenta • Zapisy cały rok szkolny

**COURS DE LANGUE POLONAISE**

Tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe

Przygotujemy do :

- Państwowych Egzaminów Certyfikatowych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV1, LV2, LV3

[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)

Tél : 01 43 03 38 33 • port. : 06 62 69 13 83  
Fax : 01 43 05 83 15

**Barbara CZUBINSKI**  
**TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**  
**TRADUCTRICE - INTERPRETE**  
**(POLONAIS - FRANÇAIS)**

10, rue Fernand LÉGER  
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: [barbara.czubinski@gmail.com](mailto:barbara.czubinski@gmail.com)

**BIO-ENERGO-TERAPEUTA**

**POMAGA**  
**WE WSZYSTKICH DOLEGLIWOŚCIACH**  
**TRAITEMENT**  
**DE TOUS LES PROBLÈMES DE SANTÉ**

Tel. 06 99 16 55 06

[www.remedamil.com](http://www.remedamil.com)

**NIEDROGIE**  
**BIURO POGRZEBOWE**  
**FRANCUSKO-POLSKIE**  
Sprawdzanie zwłok i pogrzeby 24 godz/24

**POMPES FUNEBRES**  
**ASSISTANCE INTERNATIONALE**  
Rapatriement et Obsèques 24 h/24



Koszty trumny i transportu ciała  
do Polski : 2 500 euro  
Tél. 02 31 78 25 93 - 02 31 85 23 66  
mówimy po polsku

**Handlowcy - Rzemieślnicy**  
**Wolne zawody**  
**Założyciele firm**

**Zlecajcie księgowość fachowcom**  
Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne  
Uchroni to Was od wszelkich  
problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06  
komórkowy : 06 08 00 48 76